

Projektas

## KELEIVINIŲ RIEDMENŲ PIRKIMO-PARDAVIMO SUTARTIS

2017 m. \_\_\_\_\_ d. Nr.  
Vilnius

1. AB „Lietuvos geležinkeliai“ (toliau –  
Pardavėjas), atstovaujama generalinio direktoriaus  
pavadootojo-Keleivių vežimo direkcijos direktoriaus  
Lino Baužio, veikiančio pagal 2017 m. kovo 8 d.  
įgaliojimą Nr. ĮG-380, ir \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (toliau – Pirkėjas),  
atstovaujama \_\_\_\_\_,  
veikiančio pagal \_\_\_\_\_,  
bendrai vadinamos Šalimis, atskirai – Šalimi,  
sudarėme šią pirkimo-pardavimo sutartį (toliau –  
Sutartis):

### I. SUTARTIES DALYKAS IR ŠALIŲ ĮSIPAREIGOJIMAI

2. Šios Sutarties dalykas – keleiviniai riedmenys,  
nurodyti 1 lentelėje (toliau – Prekės).

3. Pardavėjas įsipareigoja perduoti Prekes  
Pirkėjui nuosavybės teise, o Pirkėjas įsipareigoja  
priimti Prekes ir sumokėti už jas Sutarties 1 lentelėje  
nurodytą kainą.

4. Pardavėjas įsipareigoja:

4.1. per 20 (dvidešimt) kalendorinių dienų nuo  
bendros Sutarties sumos su PVM, nurodytos 1  
lentelėje, įskaitymo į Pardavėjo sąskaitą dienos atlikti  
keleivinių riedmenų važiuoklės, stabdžių ir sankabos  
įrangos paruošimo transportavimui darbus (toliau –  
paruošimo darbai);

4.2. atlikus paruošimo darbus, per 1 (vieną) darbo  
dieną pranešti Pirkėjui apie paruošimo darbų pabaigą;

4.3. per 14 (keturiolika) kalendorinių dienų nuo  
pranešimo apie paruošimo darbų pabaigą išsiuntimo  
(el. paštu) dienos perduoti Prekes ir pasirašyti *Prekių  
priėmimo-perdavimo aktą* (1 priedas);

4.4. *Prekių priėmimo-perdavimo akto*  
pasirašymo metu perduoti Pirkėjui Prekių techninius  
pasus.

## ДОГОВОР КУПИ-ПРОДАЖИ ПАССАЖИРСКОГО ПОДВИЖНОГО СОСТАВА

\_\_\_\_\_ 2017 г. №  
г. Вильнюс

1. АО «Литовские железные дороги» (далее –  
Продавец), в лице заместителя генерального  
директора-директора Дирекции по пассажирским  
перевозкам Линаса Баужиса, действующего на  
основании доверенности № ĮG-380 от 8 марта 2017 г.,  
и \_\_\_\_\_ (далее – Покупатель), в  
лице \_\_\_\_\_,  
действующего на основании \_\_\_\_\_,  
вместе именуемые Сторонами, по отдельности –  
Стороной, заключили настоящий договор купли-  
продажи (далее – Договор):

### I. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА И ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН

2. Предмет настоящего Договора –  
пассажирский подвижной состав, указанный в  
таблице 1 (далее – Товары).

3. Продавец обязуется передать Товары в  
собственность Покупателю, а Покупатель обязуется  
принять Товары и уплатить за них цену, указанную в  
таблице 1.

4. Продавец обязуется:

4.1. в течение 20 (двадцати) календарных дней со  
дня зачисления на счет Продавца общей суммы  
Договора с НДС, указанной в таблице 1, выполнить  
работы по подготовке ходовой части, тормозов и  
сцепления пассажирского подвижного состава к  
транспортировке, (далее – подготовительные  
работы);

4.2. выполнив подготовительные работы, в  
течение 1 (одного) рабочего дня сообщить  
Покупателю об окончании подготовительных работ;

4.3. в течение 14 (четырнадцати) календарных  
дней со дня отправки (эл. почтой) сообщения об  
окончании подготовительных работ передать Товары  
и подписать *Акт приема-передачи Товаров*  
(Приложение № 1);

4.4. во время подписания *Акта приема-  
передачи Товаров* передать Покупателю технические  
паспорта Товаров.

5. Pirkėjas įsipareigoja per 14 (keturiolika) kalendorinių dienų nuo pranešimo apie paruošimo darbų pabaigą gavimo (el. paštu) dienos priimti Prekes ir pasirašyti *Prekių priėmimo–perdavimo aktą*.

## II. SUTARTIES SUMA. MOKĖJIMO SĄLYGOS IR TERMINAI

6. Prekių kainos ir bendra Sutarties suma nurodyta žemiau pateiktoje 1 lentelėje:

1 lentelė

Eil. Nr.	Keleivinio riedmens numeris	Pagaminto metal	Keleivinio riedmens kaina, Eur be PVM	PVM 21 %	Keleivinio riedmens kaina, Eur su PVM
1	2	3	4	5	6
Bendra Sutarties suma be PVM –					Eur
21 % PVM –					Eur
Bendra Sutarties suma su PVM –					Eur

7. Prekių kainos be PVM, nurodytos šios Sutarties 1 lentelėje 4 stulpelyje, yra Pirkėjo, laimėjusio 2017 m. \_\_\_\_\_ d. viešą keleivinių riedmenų pardavimo aukcioną (toliau – aukcionas), pasiūlytos kainos ir yra galutinės ir nekeičiamos visą Sutarties galiojimo laikotarpį.

8. Pirkėjas sumoka visą Sutarties sumą su PVM ne vėliau kaip per 20 (dvidešimt) kalendorinių dienų po Sutarties pasirašymo.

9. Pirkėjas įsipareigoja savo sąskaita vykdyti visas mokesčines prievoles Lietuvoje, kurios atsirado ar gali atsirasti vykdant šią Sutartį ir prisiima visą riziką, susijusią su mokesčių prievolių, jei tokių būtų, vykdymu atsižvelgiant į Lietuvos Respublikos (toliau – LR) įstatymų nuostatas. Pirkėjas atsakingas už visų, susijusių su šia Sutartimi, muitinių procedūrų vykdymą ir pilną atsiskaitymą su muitinėmis.

5. Покупатель обязуется в течение 14 (четырнадцати) календарных дней со дня получения (эл. почтой) сообщения об окончании подготовительных работ принять Товары и подписать *Акт приема–передачи Товаров*.

## II. СУММА ДОГОВОРА. УСЛОВИЯ И ТЕРМИНЫ ОПЛАТЫ

6. Цены Товаров и общая сумма Договора указаны ниже в таблице 1:

таблица 1

№ п.п.	Номер пассажирского подвижного состава	Год выпуска	Цена пассажирского подвижного состава, Евро без НДС	НДС 21 %	Цена пассажирского подвижного состава, Евро с НДС
1	2	3	4	5	6
Общая сумма договора без НДС –					Евро
НДС 21 % –					Евро
Общая сумма договора с НДС –					Евро

7. Цены Товаров без НДС, указанные в таблице 1 в графе 4 настоящего Договора, предложены Покупателем, \_\_\_\_\_ 2017 г. победившим на публичном аукционе по продаже пассажирского подвижного состава (далее – аукцион) является окончательными и не будут меняться в период действия Договора.

8. Покупатель должен уплатить полную сумму Договора с НДС не позднее 20 (двадцати) календарных дней после заключения Договора.

9. Покупатель обязуется за свой счет выполнять все налоговые обязательства в Литве, которые возникли или могут возникнуть при выполнении данного Договора, а также берет на себя весь риск, связанный с выполнением налоговых обязательств, если таковые возникнут, в соответствии с положениями законов Литовской Республики (далее – ЛР). Покупатель ответственный за все таможенные процедуры, возникшие в результате выполнения данного Договора, и за полный расчет с таможенными органами.

10. Pirkėjas įsipareigoja savo sąskaita sumokėti visus mokesčius ir rinkliavas, susijusias su Prekėmis, įskaitant, bet neapsiribojant visomis mokestinėmis ir kitomis prievolėmis, susijusiomis su Prekių pasiėmimu ir jų išvežimu (eksportu) į Pirkėjo pasirinktą šalį.

11. Šalys susitaria ir sutinka, kad jei, šios Sutarties galiojimo metu, pasikeitus teisės aktams, pasikeistų pridėtinės vertės mokesčio dydis, Prekių kaina be PVM, kuri buvo nustatyta viešo aukciono metu, dėl to keičiama nebus, nebent priimti teisės aktai numatyti kitaip. Bendra Sutarties kaina bus perskaičiuota pagal naują PVM tarifą.

12. Pirkėjui, kitoje ES valstybėje narėje registruotam PVM mokėtojui, pateikus dokumentus, atitinkančius LR Pridėtinės vertės mokesčio įstatymo 56 straipsnio reikalavimus ir įrodančius, kad įsigytos Prekės buvo išgabentos į kitą ES šalį nepakeitus Prekių disponuotojo, Pardavėjas pritaikys 0 % PVM tarifą išgabentai Prekei.

13. Pirkėjui, pateikus dokumentus, atitinkančius LR Pridėtinės vertės mokesčio įstatymo 56 straipsnio reikalavimus ir įrodančius, kad įsigytos Prekės buvo išgabentos iš ES teritorijos nepakeitus Prekių disponuotojo, Pardavėjas pritaikys 0 % PVM tarifą išgabentai Prekei.

14. Jei Pardavėjui tenka sumokėti PVM (ar didesnį PVM) Lietuvoje ar kitoje valstybėje, į kurią bus išgabentos Prekės, taip pat bet kokius kitus mokesčius, kurie nebuvo įskačiuoti į bendrą Sutarties sumą, Pirkėjas privalo kompensuoti visus tokius mokesčius ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas nuo pateiktos sąskaitos faktūros gavimo.

### III. PREKIŲ PERDAVIMO–PRIĖMIMO, ATSIĖMIMO TVARKA IR TERMINAI

15. Prekės perduodamos Pirkėjui, pasirašant Prekių priėmimo–perdavimo aktą, ne vėliau kaip per 14 (keturiolika) kalendorinių dienų nuo pranešimo apie paruošimo darbų pabaigą išsiuntimo dienos.

16. Prekės perduodamos Pirkėjui sukomplektuotos taip, kaip buvo sukomplektuotos ir pateiktos apžiūrai prieš aukcioną. Pretenzijos dėl komplektacijos iš Pirkėjo nepriimamos, jei Pirkėjas neturi Šalių pasirašyto Prekių komplektacijos patikros akto.

17. Pirkėjas Prekes pasiima *Prekių priėmimo–perdavimo akto* pasirašymo dieną EXW sąlygomis Vilniuje.

18. *Prekių priėmimo–perdavimo aktą* pasirašo Pardavėjo ir Pirkėjo atstovai. Prekių nuosavybės teisė ir atsitiktinio žuvimo rizika pereina Pirkėjui nuo *Prekių priėmimo–perdavimo akto* pasirašymo momento.

10. Покупатель обязуется за свой счет оплатить все налоги и сборы, связанные с Товарами, учитывая, но не ограничиваясь всеми облагаемыми и другими обязательствами, связанными с их забором и вывозом (экспортом) в выбранную Покупателем страну.

11. Стороны договариваются и соглашаются о том, что если, в связи с изменением правовых актов, изменится налог на добавленную стоимость, цена Товаров без НДС, установленная на публичном аукционе, не будет меняться на протяжении срока действия данного Договора. Общая сумма Договора будет пересчитана по новому тарифу НДС.

12. Покупателю, в другом государстве ЕС зарегистрированному плательщику НДС, предоставившему документы, указанные в статье 56 закона О налоге на добавленную стоимость ЛР и подтверждающие, что купленные Товары были вывезены в другое государство ЕС без изменения диспозитора, Продавец применит 0 % тариф НДС.

13. Покупателю, предоставившему документы, указанные в статье 56 закона О налоге на добавленную стоимость ЛР и подтверждающие, что купленные Товары были вывезены с территории ЕС без изменения диспозитора, Продавец применит 0 % тариф НДС.

14. Если Продавец должен заплатить НДС (или выше НДС) в Литве или в другом государстве, в который будут вывезены Товары, также любые другие сборы, которые не были включены в общую сумму Договора, Покупатель обязан компенсировать все такие платежи не позднее 5 (пяти) рабочих дней после получения счета фактуры.

### III. ПОРЯДОК И ТЕРМИНЫ ПЕРЕДАЧИ–ПРИЕМА ТОВАРОВ

15. Товары Покупателю передаются подписывая *Акт приема–передачи Товаров*, не позднее 14 (четырнадцати) календарных дней со дня отправки сообщения об окончании подготовительных работ.

16. Товары Покупателю передаются укомплектованными согласно комплектации, предъявленной на осмотр перед аукционом. Претензии по поводу комплектации от Покупателя не принимаются, если Покупатель не имеет подписанного Сторонами акта проверки комплектации.

17. Покупатель забирает Товары на условиях EXW в Вильнюсе в день подписания *Акта приема–передачи Товаров*.

18. *Акт приема–передачи Товаров* подписывают представители Продавца и Покупателя. Право собственности и риск случайной гибели Товаров переходит к Покупателю с момента подписания *Акта приема–передачи Товаров*.

19. Pirkėjui vėluojant atsiimti Prekes per Sutarties 15 punkte nurodytą terminą, Pirkėjas įsipareigoja sumokėti Pardavėjui už Prekių saugojimą 50 EUR (penkiasdešimt eurų) mokestį už kiekvieną riedmenį, skaičiuojant šį mokestį už kiekvieną uždelstą kalendorinę dieną.

20. Prekių perdavimo data yra *Prekių priėmimo-perdavimo akto* pasirašymo diena.

#### IV. SUTARTIES UŽTIKRINIMAS

21. Sutarties įvykdymas užtikrinamas aukciono dalyvio piniginiu įnašu suma 3000,00 EUR (trimis tūkstančiais eurų), kuri buvo sumokėta pagal aukciono sąlygas, Pirkėjui dalyvaujant aukcione.

22. Sutarties įvykdymo užtikrinimas Pirkėjui gražinamas per 10 (dešimt) kalendorinių dienų po Pirkėjo visiško sutartinių įsipareigojimų įvykdymo.

23. Sutarties įvykdymo užtikrinimas lieka Pardavėjui jo patirtiems nuostoliams (ar jų daliai), Pirkėjui pažeidus Sutarties sąlygas, atlyginti.

#### V. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

24. Jei Pirkėjas laiku nesumoka bendros Sutarties sumos su PVM, Pardavėjas gali vienašališkai nutraukti Sutartį, įspėjęs Pirkėją raštu prieš 5 (penkias) kalendorines dienas, neatlygindamas Pirkėjui jokių išlaidų ar nuostolių, susijusių su Sutarties nutraukimu. Tokiu atveju Pardavėjas pasilieka Sutarties įvykdymo užtikrinimą, nurodytą šios Sutarties 21 punkte ir turi teisę parduoti 1 lentelėje nurodytas Prekes kitam pirkėjui.

25. Pardavėjui patyrus bet kokių išlaidų, susijusių su Prekių perdavimu Pirkėjui, Pirkėjas privalo kompensuoti šias Pardavėjo patirtas bei dokumentais pagrįstas išlaidas.

26. Jei Pirkėjas be pateisinamos priežasties vienašališkai nutraukia Sutartį, Pardavėjas pasilieka Sutarties įvykdymo užtikrinimą.

27. Pirkėjui vėluojant sumokėti pinigus už įsigytas Prekes per Sutarties 8 punkte numatytą terminą, jam nuo kitos dienos skaičiuojami 0,1 % dydžio delspinigiai nuo bendros Sutarties sumos su PVM už kiekvieną uždelstą kalendorinę dieną (bendra už sutartinių įsipareigojimų nevykdymą priskaičiuota delspinigių suma negali viršyti 20 % nuo bendros Sutarties sumos su PVM).

19. Если Покупатель опаздывает забрать купленные Товары в срок, указанный в пункте 16 настоящего Договора, Покупатель обязуется уплатить Продавцу за хранение Товаров взнос (штраф) в размере 50 EUR (пятьдесят евро) за каждый пассажирский состав, считая этот взнос за каждый просроченный календарный день.

20. Датой передачи Товаров является день подписания *Акта приема-передачи Товаров*.

#### IV. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДОГОВОРА

21. Выполнение Договора обеспечивается суммой денежного вноса участника аукциона 3000,00 EUR (тримя тысячами евро), которая была внесена согласно условиям аукциона, Покупателю присутствуя в аукционе.

22. Обеспечение выполнения Договора возвращается Покупателю в течение 10 (десяти) календарных дней после выполнения Покупателем всех договорных обязательств.

23. При нарушении выполнения Договора Покупателем, обеспечение выполнения Договора остается Продавцу на возмещение убытков (или их части).

#### V. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

24. Если Покупатель вовремя не уплачивает общей суммы Договора с НДС, Продавец может расторгнуть Договор, в одностороннем порядке, предупредив Покупателя в письменном виде за 5 (пять) календарных дней, не возмещая Покупателю никаких расходов или убытков, связанных с расторжением Договора. В таком случае Продавец оставляет себе обеспечение Договора, указанное в пункте 21 настоящего Договора и имеет право продать указанные в таблице 1 Товары другому покупателю.

25. Если Продавец понес какие-либо расходы, связанные с передачей Товаров, Покупатель обязан компенсировать понесенные и подтвержденные документами расходы Продавца.

26. Если Покупатель без обоснованной причины расторгает Договор в одностороннем порядке, Продавец оставляет себе обеспечение Договора.

27. Если Покупатель опаздывает уплатить за приобретенные Товары в срок, указанный в пункте 8 настоящего Договора, со следующего дня ему начисляется пеня в размере 0,1 % от общей суммы Договора с НДС за каждый просроченный календарный день (общая начисленная за невыполнение договорных обязательств сумма не может превышать 20 % от общей суммы Договора с НДС).




28. Visos įmokos, Pardavėjo gautos vykdant Pirkėjo prievolę, pirmiausia skiriamos atlyginti Pardavėjo turėtoms išlaidoms, susijusioms su reikalavimo įvykdyti prievolę pareiškimu, antrąja eile – Sutartyje numatytais netesyboms ir tik trečiąja eile – pagrindinei prievolei įvykdyti.

## VI. NENUGALIMA JĖGA (Force-majeure)

29. Šalys atleidžiamos nuo atsakomybės dėl dalinio arba visiško šios Sutarties įsipareigojimų nevykdymo, jeigu jos įrodo, kad šių įsipareigojimų nebuvo galima įvykdyti dėl nenugalimos jėgos (*force majeure*) (taip, kaip ji suprantama pagal Lietuvos Respublikos civilinį kodeksą) aplinkybių, kurių Sutarties sudarymo momentu negalėjo numatyti ir kurių jos negalėjo išvengti ir (ar) įveikti.

30. Susidarius tokioms aplinkybėms, Šalys nedelsdamos, bet ne vėliau kaip per 5 (penkias) kalendorines dienas nuo tokių aplinkybių atsiradimo, privalo informuoti kitą Šalį raštu apie minėtų aplinkybių atsiradimą, galimą jų pasibaigimą, bei įtaką Sutarties vykdymui ir sutarti dėl tolimesnių veiksmų.

31. Apie nenugalimos jėgos aplinkybes laiku nepranešusi, įsipareigojimų nevykdanti Šalis lieka atsakinga už nuostolių, kurių priešingu atveju būtų išvengta, atlyginimą.

32. Jeigu nenugalimos aplinkybės išlieka ilgiau, negu 2 (du) mėnesius, bet kuri Šalis, pranešusi kitai Šaliai prieš 5 (penkias) kalendorines dienas, turi teisę nutraukti Sutartį.

## VII. GINČŲ SPRENDIMŲ TVARKA

33. Šalys įsipareigoja imtis visų priemonių laiku ir sąžiningai įvykdyti visas šios Sutarties sąlygas.

34. Bet koks ginčas ar nuomonių nesutapimas dėl šios Sutarties ar atskirų jos nuostatų, Sutarties vykdymo, neveikimo ar nutraukimo turi būti sprendžiami Šalių tarpusavio derybomis.

35. Nepavykus susitarti – ginčas sprendžiamas Lietuvos Respublikos teismuose pagal Pardavėjo buveinės vietą Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.

36. Sutartis sudaryta vadovaujantis Lietuvos Respublikos teise. Sutartis ir atskiros jos nuostatos turi

28. Все взносы, полученные Продавцом от Покупателя по ходу выполнения обязательств, в первую очередь направлены на погашение расходов Продавца, связанных с предъявлением требования выполнить обязательства, во вторую очередь – на уплату в Договоре предусмотренных неустоек, и лишь в третью очередь – на выполнение основных обязательств.

## VI. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ (Force-majeure)

29. Стороны освобождаются от ответственности частичного или полного невыполнения обязательств Договора, если они доказывают, что это неисполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы (*force majeure*) (в соответствии с Гражданским кодексом Литовской Республики), которых в момент заключения Договора не могли предвидеть, и которых они не могли избежать и (или) преодолеть.

30. В случае возникновения таких обстоятельств, Стороны незамедлительно, но не позднее 5 (пяти) календарных дней от возникновения таких обстоятельств, обязаны письменно уведомить другую Сторону о появлении указанных обстоятельств и их возможном окончании, также их влияние на выполнение Договора и договориться о дальнейших действиях.

31. Своевременно не сообщившая, обязательств не выполняющая Сторона несет ответственность за возмещение убытков, которых в противном случае можно было избежать.

32. Если обязательства непреодолимой силы длится дольше чем 2 (два) месяца, любая Сторона, за 5 (пять) календарных дней уведомив другую Сторону, имеет право расторгнуть Договор.

## VII. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ

33. Стороны обязуются предпринимать все меры, необходимые для своевременного и добросовестного выполнения всех условий настоящего Договора.

34. Любой спор или расхождение мнений по поводу настоящего Договора или отдельных его положений, выполнения Договора, бездействие или его прекращение должны решаться путем переговоров между Сторонами.

35. В случае не достижения соглашения, спор разрешается в судах Литовской Республики по месту нахождения Продавца в порядке, установленном законами Литовской Республики.

36. Договор составлен руководствуясь правом Литовской Республики. Договор или отдельные его

būti aiškinamos vadovaujantis Lietuvos Respublikos teise.

### VIII. KITOS SUTARTIES SĄLYGOS

37. Ši Sutartis nenumato Prekių transportavimo Pirkėjui. Pirkėjas įsipareigoja organizuoti Prekių transportavimą savo sąskaita ir jėgomis.

38. Šios Sutarties papildymai ir pakeitimai galioja, jeigu jie atlikti raštu ir pasirašyti abiejų Šalių.

39. Nė viena šios Sutarties Šalis neturi teisės perduoti šia Sutartimi apibrėžtų teisių ir pareigų tretiesiems asmenims be raštiško kitos Šalies sutikimo.

40. Šios Sutarties sąlygos yra Šalių konfidenciali informacija.

41. Pasikeitus Šalių rekvizitams, nurodytiems Sutarties X skyriuje, Šalys privalo per 3 (tris) kalendorines dienas nuo jų pasikeitimo momento apie tai raštu pranešti viena kitai.

42. Aukciono dokumentai yra neatskiriama Sutarties dalis.

43. Sutarties punktų pavadinimai naudojami tik dėl patogumo ir neturi jokios įtakos punktų turiniui, Sutarties ar atskirų jos nuostatų aiškinimui.

44. Visi pranešimai pagal šią Sutartį turi būti pateikiami raštu ir laikomi tinkamai įteiktais, jeigu jie išsiųsti el. paštu, faksu ar registruotu laišku, Sutarties X skyriuje nurodytais Šalių adresais, fakso numeriais, el. pašto adresais.

Šalys susitaria, kad bet koks raštiškas pranešimas, išsiųstas registruotu laišku, bus laikomas gautu ne vėliau kaip 5 (penktą) kalendorinę dieną nuo išsiuntimo. Jeigu pranešimas išsiųstas faksu ar el. paštu darbo valandomis, laikoma, kad pranešimas gautas tą pačią dieną, jeigu po darbo valandų – kitą darbo dieną.

45. Pirkėjas pareiškia, kad yra/nėra susijęs (asocijuotas) asmuo su Pardavėju.

46. Ši Sutartis sudaryta dviem vienodą juridinę galią turinčiais egzemplioriais lietuvių ir rusų kalbomis, po vieną Pardavėjui ir Pirkėjui. Šalys vadovaujasi Sutarties tekstu lietuvių kalba, jei Sutarties tekstai lietuvių ir rusų kalba nesutampa.

положения должны разъясняться в соответствии с правом Литовской Республики.

### VIII. ДРУГИЕ УСЛОВИЯ ДОГОВОРА

37. Настоящий Договор не предусматривает транспортировки Товаров Покупателю. Покупатель обязуется организовать транспортировку Товара своими силами и за свой счет.

38. Дополнения и изменения настоящего Договора действительны лишь в письменном виде и подписанные обеими Сторонами.

39. Ни одна из Сторон настоящего Договора не может передать свои права и обязательства по настоящему Договору третьим лицам без письменного согласия другой Стороны.

40. Условия настоящего Договора являются конфиденциальной информацией Сторон.

41. В случае изменения реквизитов, указанных в разделе X настоящего Договора, Стороны обязаны в течение 3 (трех) календарных дней с момента их изменения письменно известить об этом другую Сторону.

42. Документы аукциона являются неотъемлемой частью настоящего Договора.

43. Наименования пунктов Договора используются только для удобства и не имеют никакого влияния на содержание пунктов, на толкование Договора или отдельных его положений.

44. Все сообщения, имеющие отношение к данному Договору, должны быть предоставлены в письменном форме и считаются полученными, если они отправлены эл. почтой, по факсу или заказным письмом по адресам и номерам факсов Сторон, указанным в разделе X настоящего Договора.

Стороны договариваются, что либо-какое сообщение в письменной форме, отправленное заказным письмом, будет считаться полученное не позже чем в 5 (пятый) календарный день со дня отправления. Если сообщение отправлено по факсу в рабочее время, считается, что сообщение получено в тот же самый день, если после окончания рабочего дня – на следующий день.

45. Покупатель заявляет, что является/не является с Продавцом связанным (ассоциируемым) лицом.

46. Настоящий Договор заключен в двух одинаковую юридическую силу имеющих экземплярах на литовском и русском языках, по одному Продавцу и Покупателю. В случае несовпадения текстов Договора на русском и литовском языках, Стороны руководствуются текстом Договора на литовском языке.

## IX. SUTARTIES GALIOJIMO TERMINAS

47. Sutartis laikoma sudaryta ir įsigalioja ją pasirašius įgaliotiems Šalių atstovams ir galioja iki visiško sutartinių įsipareigojimų įvykdymo.

## IX. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

47. Договор считается заключённым и вступает в силу после его подписания уполномоченными представителями Сторон и действует до полного выполнения договорных обязательств.

## X. ŠALIŲ REKVIZITAI

## PARDAVĖJAS

AB „Lietuvos geležinkeliai“  
Įmonės kodas 110053842  
PVM mokėtojo kodas  
LT 100538411  
Mindaugo g. 12,  
LT-03603 Vilnius, Lietuva  
Banko rekvizitai:  
AB SEB bankas  
Atsiskaitomoji sąskaita  
(EUR):  
LT 29 7044 0600 0400 3057  
SWIFT CBVILT2X  
Įmonė užregistruota  
Juridinių asmenų registre  
**Kontaktinis adresas:**  
Keleivių vežimo direkcija  
Pelesos g. 10  
LT-02111 Vilnius, Lietuva  
Tel.: +370 5 269 2054  
Faksas: +370 2 269 3944  
El. paštas:  
passenger@litrail.lt

## PIRKĖJAS

Įmonės kodas:  
PVM mokėtojo kodas  
  
Banko rekvizitai:  
  
Atsiskaitomoji sąskaita  
(EUR):  
  
SWIFT  
Įmonė užregistruota  
  
Tel.:  
Faksas:  
El. paštas:

## PRODAVEЦ

АО «Литовские железные  
дороги»  
Код предприятия 110053842  
Код плательщика НДС  
LT 100538411  
ул. Миндауго 12, ЛТ-03603  
г. Вильнюс, Литва  
Банковские реквизиты:  
AB SEB bankas  
Расчетный счет (EUR):  
LT 29 7044 0600 0400 3057  
SWIFT CBVILT2X  
Предприятие  
зарегистрировано  
в Регистре юридических лиц  
**Контактный адрес:**  
Дирекция по  
пассажирским перевозкам,  
ул. Пелесос 10, ЛТ-02111  
Вильнюс, Литва  
Тел.: +370 5 269 2054  
Факс: +370 2 269 3944  
Эл.почта: passenger@litrail.lt

## ПОКУПАТЕЛЬ

Код предприятия:  
  
Код плательщика  
  
Банковские реквизиты:  
  
Расчетный счет (EUR):  
  
SWIFT  
Предприятие  
зарегистрировано  
  
Тел.:  
Факс:  
Эл.почта:

## PARDAVĖJAS/ПРОДАВЕЦ

AB „Lietuvos geležinkeliai“  
Generalinio direktoriaus pavaduotojas-  
Keleivių vežimo direkcijos direktorius/  
АО «Литовские железные дороги»  
Заместитель генерального директора-  
директор Дирекции по пассажирским  
перевозкам

Linās Baužys/Линас Баужис

A.V./ M.П.

## PIRKĖJAS/ПОКУПАТЕЛЬ

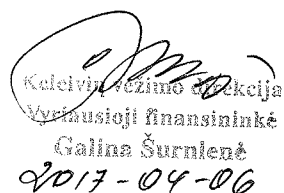
Direktorius/  
Директор

A.V./ M.П.

(Data/Дата)

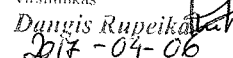
(Data/Дата)




  
Keleivių vežimo direkcija  
Vyriausioji finansininkė  
Galina Šurnienė  
2017-04-06

Parengė R. Valinčienė / Подготовила Р. Валинчене, tel./тел. +370 5 269 2893

Paslaugų pardavimo skyriaus  
viršininkas

  
Danguis Rupeikaitė  
2017-04-06

Teisės ir personalo departamento  
Teisės skyriaus vyriausioji teisėininkė

  
Ieva Gumulgauskienė  
2017-04-07

